

Präpositionen:

Präpositionen als Vorsilben von Verben, Substantiven und Adjektiven:

Aufgrund der Voranstellung der Präpositionen als Vorsilben von Substantiven, Adjektiven und Verben erfahren diese Wörter noch eine erhebliche Erweiterung.

Ein grundsätzliches Problem läßt sich leider nicht vermeiden:

Da die Grundübersetzung der Präpositionen in vielen Fällen nicht ausreicht, wurden vergleichbar wie bei anderen Wörtern, eine Vielzahl von Worterweiterungen *kursiv* geschrieben voran- oder nachgestellt, z. B.: „**herauf-führen**“ (ἐπ-άγω) oder „**außerordentlich-erregen**“, zweitrangig: „**außerordentlich-beunruhigen**“ (ἐκ-ταράσσω) oder *kursiv* geschriebene Erweiterungen des Wortes hinzugefügt, z. B.: „**durch und durch-zanken**“ (δια-μάχομαι). Darüber hinaus mußte in einigen Fällen die Präposition zu einem Verb gemacht werden, z. B.: „**auf Wegen-durchwandel**n“ (δι-οδεύω).

Bei der Übersetzung dieser zusammengesetzten Wörter erfuhren diese dadurch durch *kursiv* geschriebene Hinzufügungen notwendigerweise eine erhebliche Erweiterung.

Dies geschah auch teilweise, um auch in der gelben Spalte ein flüssiges Deutsch beizubehalten, denn wie sollte denn ein künstliches wortwörtliches: „**auf Wegen-durchen**“ verstanden werden?

In der Funktion als Vorsilben sind sie falltechnisch nicht abhängig, d. h. es können alle Übersetzungsmöglichkeiten einer Präposition in Betracht kommen. So wird aus dem wortwörtlichen „**Herab²-Stand³-Enthebung¹**“ (ἀπο-κατά-στασις) z. B.: auch wörtlich: „**all/bezügliche²-Enthebung¹**-aus dem bisherigen **Stand³**“ und „**Setzung weg-vom bisherigen in einen gemäßen-Zustand**“.

Ein Sonderfall ist die Präposition „**hinauf**“ (ἀνά). Bei einigen zusammengesetzten Wörtern kann sie auch die Bedeutung „**auf**“ haben. Um dies von dem eigentlichen „**auf**“ (ἐπί) zu unterscheiden, wurde dieses „**auf**“ teilweise *kursiv* „**auf**“ geschrieben. [In der DaBhaR-Übersetzung wurde dies nicht unterschieden.] Wie hier zu sehen, wurde das „**u**“ *kursiv* und nicht fett geschrieben. Am häufigsten kommt dies bei Wörtern im Zusammenhang mit „**auf-erstehen**“, w.: „**hinauf-erstehen**“, auch „**auf-steinen**“, w.: „**hinauf-steinen**“ (ἀν-ίστημι), vor.

Bei der Wortfamilie [O 8], deren eigentlicher Stamm außerbiblisch „**öffnen**“ (οἷγμα) und (οἷγω) ist, wurde konsequent von ALLEN mir bekannten Übersetzern die vorangestellte Präposition „**hinauf**“, zweitrangig auch „**wieder**“ (ἀνά) wegübersetzt, obwohl dies in den Wortfamilien im Anhang der DaBhaR-Übersetzung des Neuen Bundes angezeigt wurde. Es hätte wenigstens das Kürzel ^{hf} für „**hinauf**“, angezeigt werden müssen, vgl. [A 43], so, wie es bei anderen Wörtern, in denen dies nicht übersetzt wurde, gehandhabt wurde. Es betrifft die Wörter (ἀν-οἷγω), (δι-αν-οἷγω) und (ἄν-οἷξις).

Bei der Wortfamilie, die dort fälschlicherweise in [D 26] gelistet ist, deren Stamm eigentlich in [K] gehört hätte, wurde nicht erkannt, daß sich diese Wortfamilie sowohl auf „**durchweg-brennen**“, zweitrangig: „**aufzeigen**“, drittrangig: „**rechten**“, „**Recht sprechen**“ und „**Rechtsurteil fällen**“ auf „**durch**“ (διά) [D 25] und „**anbrennen**“ (καίω) [K1] als auch auf „**zeigen**“ (δείκνυμι) [D 12] zurückführen läßt. Daher wurde dies auch nicht entsprechend in den Wortfamilien angezeigt.

Bei den in [A 43] und in [L 29] aufgelisteten Begriffen wurde eine falsche Worttrennung vorgenommen. Dadurch wurde eine Überprüfung erschwert. Nicht „**λίσκω**“ bzw. „**λῶ**“ sind der Wurzelstamm, sondern „**αλίσκω**“ bzw. „**αλῶ**“.